Pages fribourgeoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **10 (1982)**

Heft 2

PDF erstellt am: **30.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

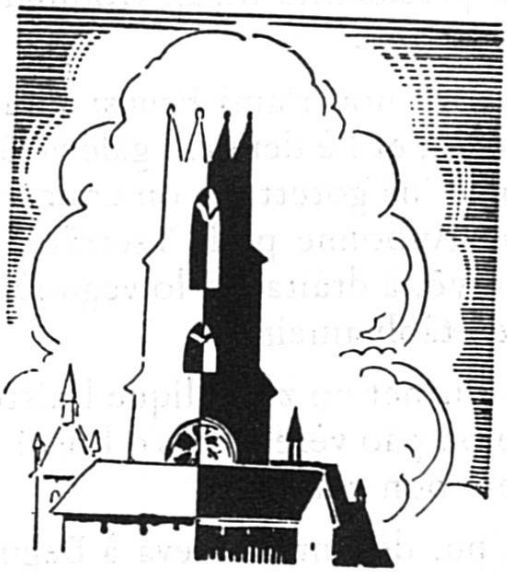
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages fribourgeoises



Vevey et environs

Patoisants fribourgeois en fête

Ils sont là-bas une septantaine d'hommes et de femmes, de tous âges, à cultiver notre patois fribourgeois sous l'enseigne de «Le Botyè a Tobi», une amicale née il y a vingt ans, et qui souligna cet anniversaire, samedi soir, 12 juin, à Vevey. «Tobi», c'est donc Cyprien Ruffieux, celui «di j'èlyudzo», l'un de nos premiers écrivains patoisants fribourgeois (1859-1940).

Or, en 1962, l'année suivant la deuxième fête des patoisants romands, à Vevey, quelques partisans férus de notre patois constituèrent une amicale qui s'est maintenue bien vivante, placée aujourd'hui sous la présidence de M. Amédée Clément, le Mont-Pèlerin. Et cette petite fête du XXe anniversaire fut l'occasion de décerner le diplôme de membre honoraire aux fondateurs: MM. Jules Currat, premier président, Raymond Sudan, secrétaire encore en charge, Laurent Aeby, Paul Pasquier, Philippe Bossel, Fernand Philipona, Germain Bays, autant de noms qui fleurent bon notre terroir.

L'amicale compte de nombreux partisans jusqu'en Veveyse, aussi est-ce le Trio des armaillis de la Veveyse, avec Favre, Terreaux et Colliard, qui descendit à Vevey pour agrémenter la soirée de ses productions en patois. Les musiciens vinrent d'Ursy, et on n'avait pas manqué d'inviter des amis patoisants vaudois, dont ceux de Forel, d'une équipe très active. Echanges de saluts, de bons propos, de compliments, spéciàlement aussi à l'adresse de M. Sudan dont les écrits en patois vont de pair avec sa peinture. Comme il se devait, la Société fribourgeoise des amis du patois, était représentée par son président, M. Page. (lsp)

Après cet article dû à la plume toujours féconde de notre président cantonal M. Louis Page, nous nous faisons un plaisir de reproduire, tel que nous l'avons reçue, la relation de cette fête. C'est le dynamique et compétent secrétaire de cette Amicale, qui est est l'auteur. Nous félicitons et remercions M. Sudan pour son activité, qui se double à l'occasion de celle d'artiste peintre et de dessinateur de talent..

Le "BOTYE A TOBI"

Groupèmin di patêjan fribordzê

dè Vevè

fîthè chon 20 tchim'aniverchéro

12 dè juin 1982

La né dèvan, n'in dè tsejê a borni. Le rèvi di ke la plyodze dou matin rèvirè pâ le pèlerin è, portan, lè j'organijateu dè ha fîtha katchivan pâ lou aprèanchyon. Kà, apri avi inkotchi, avoui ti lè pochyin è le travô ke chin balyè, cheri jou dèthevin dè chè mé fére a molyi in dèfro tyè in-dedin. Ma Chi ke kemandè to, mimamin lè plyanètè, che L'è pâ Fribordzê, l'a kan mimo di bontâ po hou ke chàbron lyin dè lou tyinton.
I plyovinyivè adi on bokon a 14 àrè, kan le kàr no j'a ramachâ chu la Plyèthe dou Martchi a Vevè. E, achtou, no no chin veri de la pâ dou Hô-Lé. Nyon ne fajê di minè ache poutè tyè lè chudâ ke modâvan po la djêra, ô! Lâ na! Pêchke din nouthra chochyètâ no kultivin la linvoua dè nouthrè j'anhyan avoui djitâ. No j'arouvin don a Aigle po vejetâ le tsathi yô li chè tràvè le Muzé dou vin. E kan on di Muzé chin vou a dre k'on li va vêre di râretâ, di balè tsoujè, di badyè è di j'uti ke nouthrè j'ayu inpyéyivan ma ke faran a fére on fô-ri a di j'âno ke l'aran pâ jou la mindre idé dè lè j'invinhyenâ. In chalyin du inke, on bi chèlà vin no rètsoudâ le kouâ è le kà. A 4 1/2 àrè no no rèinmodin din la dirèkchyon dè Vevè po no rindre a Tsêrdena via Chexbres. No j'in rèdèchindin chin ratâ l'intrâye dè nouthron domêne di "Faverges". Vu pâ vo balyi tru dè dètalye chu ha bala kotse yô li krè na vigne - vo dyo tyè chin - tru dè dzin l'an dza agothâ dè chi bon brè ke dèchin avô vouthra gardyèta aveui di tsôthè dè vèlu.
No j'arouvin ou Rèstoran dou Rivâdzo a Vevè yô no j'è chèrvi na marinda a fére a bavâ lè plye gran chinyà.
No j'an j'ou l'anà è le plyéji d'avi pêrmi no nouthron chejin è bin d'amâ prèjidan kantonal M. Luvi Pâdze. Lè balè parolè, plyênè dè bon chan è d'inkoradzèmin ke l'a prononhyè, l'an pâ j'ou dè pêna dè totchi le kà di 77 pêrchenè prèjintè ke garnechan lè trâblyè.
Din l'achichtanthe on rèmarkâvè achebin M. Noverraz, prèji-

dan di patêjan dè Feri-Savigny è Mma ch'n'èpàja, pè di dèlègué dè chochyètâ-chèrè è M. G. Bourquenoud, rèdakteu dou "Fribourg-Illustré, le triô di j'armalyi de la Vevéje avoui M. Francis Fâvre dou komité de la Kantonale.
7 diplôme dè minbr' onorêre chon jou dèlevrâ a: J. Currat, prèjidan d'oneur, fondateu,

L. Aeby è vouthron chèrvetà, fondateu,
P. Patchi, G. Bays, Ph. Bossel è F. Philipona.
Pè, le momin tan atindu arouvè: le terâdzo d'n'èchpéche dè tonbola fête ou moyin dè 7 karnè dè 200 chouchkripchyon. Po tsatyè karnè li-avi kemin pri: 1 oji pintâ, on bânyolè è na kouârna pintâye ou bin on pouârta-botolye...avoui na botolye. Che tsakon l'a pâ pu rintrâ avoui on pri, ti, oumintè, chon jou favorijâ pê na tota bala dzornâ yô le chèlà, che l'a on bokon dzuyi a la bâra avoui lè nyolè, no j'a rèdzoyi le kà. No no dèvechan dè markâ in lètrè d'ouâ ha dâta din lè j'analè de la chochyètâ. To li chè pachâ din l'aligranthe è le dzouyo dè vivre inthinblyo di momin ke nyon ne porè oublyâ.
Va chin dre ke ha bala vèlya l'è jou agrèmintâye pê lè produkchyon dou Triô di j'armalyi de la Vevéje avoui M. F. Fâvre dou komité de la Kantonale di patêjan fribordzê è ou chon de la mujika avoui M. Demierre d'Ursy, pére è fe, ke l'an fi a danhyi dzouno è min dzouno tantyè a...dè boun'àra.
No poran pâ alâ plye lyin è veri ha pâdze chin rèmarhyâ è félichitâ bin chinchéremin nouthron grahyà prèjidan, Médé hlyemin è ti hou ke l'an édji din ha tâtse.

Le chekrètéro:

R. Chudan.

LE RIONDENE DIN ROTZE

Pour notre assemblée du printemps, nous nous sommes rendus à Surpierre. Le temps était magnifique quoi qu'un peut froid !

Une trentaine de membres répondaient à l'appel du comité.

Après la lecture du protocole de la dernière assemblée et la perception de la cotisation 1982 le trésorier nous donna des nouvelles de la caisse qui se porte bien !

Nous avons eu le plaisir d'accueillir trois nouveaux membres: M. et Mme. Chaudet d'Henniez, et Mme. Regina Birbaum de Villeneuve.

M. Chaudet, nous divertit un bon moment avec ses belles chansons, et poèmes, car il est compositeur et interprète. Puis chacun y alla d'une petite histoire et chansons. On entendit même la lecture des bonnes histoire de ce bon vieux patois fribourgeois.

C'est vous dire que nous n'avons pas chômé. Le temps s'écoula bien vite et ce fut bientôt le moment de nous dire aurevoir..... à la prochaine !

Elise Crausaz
secrétaire.

ASSEMBLEE DES PATOISANTS DE LA GLANE "LES YERDZA"

C'est à Orsonnens que les patoisants Glanois ont tenu leur assemblée annuelle. Sous la présidence de M. Ferdinand REY de Massonnens, une quarantaine de patoisants se sont rencontrés.

Cette assemblée s'est déroulée dans une atmosphère de détente, agrémentée par un accordéoniste qui nous fit entendre des airs d'aujourd'hui et d'autrefois

Quelques chants en patois furent très appréciés. Plusieurs particpants nous racontent des bons "witz". bien entendu en patois!.

Durant cette assemblée il fut organisé un concours de mots patois, proposé par M. Page. Chacun y mit tout son savoir. M. le président nous rappelle la belle journée passée à Delémont où l'accueil fut très chaleureux.

La prochaine rencontre des "Yerdza" se tiendra en plein air quelque part dans le Gibloux.

C. Dafflon
secrétaire.

ATHINBYAYE DI PATEJAN DE TSAPALA, GILLARIN E POCHY

Avui chti novi furi, lè patèjan dè Tsapala, Gillarin è Pochy, ch'è chon rinkontrâ, avui le préjidan : moncheu Paul Tsarère.

I rèmârhyon ti lè mimbro ke chon vinyè, po lou-j-amihiâ et lou bouna volontâ a mantigni le patè. No no chin tchiji na muniuta po no rapalâ hou ke no j'an tchithâ por alâ vè le Bon Diù.

Le chekrétéro ke chokupè on ko de la tiéche no ja lyê le protocole è ti lè konto chon aprovâ.

No rè pârlin dè la korcha dè dètsotin pachâ din l'Oberland Bernê. La léchi on bon chovigny din le kà dè tsakon. Chi payi chè mantin bin è n'è pâ a la velye d'oubyâ chè kothemè.

Nouhra Chochiétâ l`jou préjinta à la fitha du patê reman à Delémont, ou mi d'oû pachâ.La mécha lè j'ou chèlèbrâye è tsantâye in patê.

Ou kortèje dou du midzoua lè madzeron è lè dzaquilyon
Ou kortèje dou du midzoua lè mandzeron è lè dzaquilyon
l'aron rèpèlâ è rèbulyi le kà dè nouhron regrètâ abbé Bovet!

L'athinbyâye la kontinuâ pê di galéjè gouguenètè in patè bin chur, è di tsa dè ver no, pâ prè d'ihre oubyâ.

A l'an ke vin è avu piéji avu nouhron nivo komité kompojâ dè
Michel Terreaux, préjidan à Pont, Veveyse;
Louis Devaud, chekréro- bochè à Pochy;
Yvonne Devaud, mimbro à Pochy;
Djojè Cardinaux, mombro à Boulz et
Louis Vial, mimbro à Le Crêt.